

# 時間副詞が対になってアスペクトを表す文について

石岡しずね

## 0. はじめに

中国語において、いくつかの時間副詞はアスペクト<sup>1)</sup>を表すことができる。例えば、“曾经”“已经”“正在”“将”などがアスペクトと関わるものとして挙げられる。これらの時間副詞は呂叔湘 1999 では次のように記述されている。

曾经〔副〕表示从前有过某种行为或情况。

已经〔副〕表示动作、变化完成或达到某种程度。

正在〔副〕表示动作在进行中或状态在持续中。

将〔副〕用于书面。1. 表示动作或情况不久就会发生；就要，快要。

それぞれの時間副詞は動作・変化の時間的なあり方と関係があり、アスペクトと関わっていることが分かる。具体的には“曾经”“已经”“正在”“将”はそれぞれ経験相、完了相、進行相、将然相を表すことができる。本論では上に挙げた時間副詞<sup>2)</sup>が対になって<sup>3)</sup>アスペクトを表す次のような文について考察する。

(1) 在下岗职工已经或将要~~承担~~越来越大的社会风险时，全社会的风险意识、风险机制是否也在同步建立呢？〔電腦〕

(1) では時間副詞“已经”と“将要”が“或”で対になり動詞“承担”のアスペクトを表している。このような時間副詞が対になってアスペクトを表す文は中国語と日本語のアスペクト表現の差異を明らかにする文であるが、まだその特徴は明らかにされていない。本論では、このような文における中国語と日本語訳にはどのような差異があるのかという点とその特徴を明らかにする。

## 1. 日本語訳との比較対照

### 1.1 時間副詞が“或”で対になる文について

まず、時間副詞が“或”で対になってアスペクトを表す文における日本語訳との差異をみていく。なお、このような文では、対になる時間副詞に修飾される動詞はアスペクト助詞のつかない裸の形であるものがほとんどであるので、ここでは動詞が裸の形のものに限定して考察していく。

はじめに、完了相と将然相を表す時間副詞が対になっている用例を見てみよう。

(2) 与此同时, 香港现在正大力开展新城镇的建设, 计划中的新市镇坐落于新界和大屿山, 设计可容纳 100 万新增人口。在建设新市镇的同时, 香港也在积极改造旧城区。目前一项时间长达 20 年的旧区重建计划已经展开, 225 项相关工程已经或即将动工。[北 02]

(それと同時に、香港は現在全力で新都市の建設を推進しているところである。計画中の新しい町は新界と大屿山の間に位置し、新たに増加する 100 万人を収容できるように設計してある。新しい町を建設するのと同時に、香港は旧地区も積極的に改造している。目下 20 年にわたる旧地区の再建計画がすでに大規模に行われており、225 項目の関連工程はすでに着工したか或いはまもなく着工する。)

(2) の中国語では“已经”と“即将”が対になり、裸の動詞“动工”のアスペクトを表している。一方、日本語訳で対になっているのは副詞ではなく、「すでに着工した」と「まもなく着工する」という部分である。動詞「着工する」は「シタ」と「スル」というアスペクト形式<sup>3)</sup>をとっている。副詞「すでに」と「まもなく」を対にできないのは、「すでに」と「まもなく」の両方に対応できる共通のアスペクト形式がないからである。副詞を対にして、動詞「着工する」が「すでに」か「まもなく」のどちらか片方だけに対応するアスペクト形式をとると非文になってしまう。

〔\*すでに或いはまもなく着工した〕

時間副詞が対になってアスペクトを表す文について

「\*すでに或いはまもなく着工する」

(2) のように完了相と将然相を表す時間副詞が対になる文においては、中国語では時間副詞のみが対になるアスペクト表現が可能であるのに対し、日本語訳では副詞が対になることができないという差異がみられる。

次に進行相と将然相を表す時間副詞が対になる用例を見てみよう。

(3) 紧张忙碌的现代生活, 使得我们还来不及意识到正在或将要失去许多自然、亲切、健康的生活情趣: 户外运动、手写信件、促膝谈心、朋友聚会……在网络革命的冲击之下, 它们或显得落伍或显得琐碎。[北 02]

(忙しい現代生活は、私たちに、多くの自然で、温かく、健康的な生活の趣をいま失っているか或いはまもなく失おうとしているということをいまだ気づかせない。戸外での運動、手書きの手紙、膝をつきあわせてのおしゃべり、友達との集まり……これらはインターネット革命の衝撃のもとに、時代遅れな或いは些細でつまらないものになった。)

(3) においても、中国語では時間副詞のみが対になっている。日本語訳で対になっているのは「いま失っている」と「まもなく失おうとしている」という部分である。副詞「いま」<sup>5)</sup>と「まもなく」を対にしてアスペクト形式「シテイル」を用いた文は非文である。

「\*いま或いはまもなく失っている」

しかし、(2) とは異なり、副詞を対にしてアスペクト形式「シヨウトシテイル」を用いた文は非文ではない。

「生活の趣をいま或いはまもなく失おうとしている」

この文は、「いま」あるいは「まもなく」という時間に「生活の趣を失おうとしている」という意味である。中国語原文では進行相と将然相の両方が表されているのに、日本語訳では「シヨウトシテイル」というアスペクト形式の表す将然相しか表さなくなってしまう。「いま」と「まもなく」は文法的に対になれないというわけではないが、(3) の中国語の日本語訳としてはやはり成立しない。中国語では進行相と将然相を表す時間副詞のみが対になってそれぞれのアスペクトを表すことが可能だが、日本語訳では副詞を対にすることはでき

ない。

さらに、完了相と進行相を表す時間副詞が対になる場合を見てみよう。

(4) 美国的克莱斯勒、德国的西门子、法国的雷诺、日本的三菱重工已经或正在与中国有关部门洽商贸易合同，波音和欧洲空中客车等飞机制造商已获得中国民航 100 多架客机订单。[電腦]

(アメリカのクライスラー、ドイツのシーメンス、フランスのルノー、日本の三菱重工は中国の関係部門と貿易の契約についてすでに交渉したか或いは現在交渉しているところである。ボーイングやエアバスなどの飛行機製造業者は既に中国民航から 100 機あまりの旅客機の注文を獲得している。)

(4) においても中国語では時間副詞のみが対になっており、日本語訳で対になっているのは「すでに交渉した」と「いま交渉している」という部分である。しかし、(2)、(3) とは異なり、(4) の「すでに交渉したか或いは現在交渉している」は「すでに或いは現在交渉している」というように副詞「すでに」と「現在」を対にして訳すこともできる。このような言い換えができるのは、「シテイル」が継続相のほかにもパーフェクト相を表すからである。

工藤 1995 によると、パーフェクト相とはある設定された時点において、それより前に実現した動作・変化<sup>6)</sup> が引き続き効力をもっていることを表すアスペクトである。パーフェクト相の例としては、次のようなものが挙げられている。

「わかっています。そのお話は、大統領にはたらきかけようとしたときに、すでに聞いています。覚悟はできています。」(マリコ) 工藤 1995 (98 頁)

下線部は「聞いた」という動作の実現がいまも効力を持っていて、発話者に覚悟をさせているというパーフェクト相と解釈できるだろう。(4) の用例では「交渉する」という動作の実現を「シタ」で表すこともでき、また、「交渉する」という動作の実現とその効力の持続までも含めてパーフェクト相「シテイル」で表すこともできるので、パーフェクト相と関わる「すでに」と継続相に関わる「現在」が対になることができる。

時間副詞が対になってアスペクトを表す文について

最後に、進行相と経験相を表す時間副詞が対になるタイプを見てみよう。

(5) 在土耳其队的 23 人大名单中, 有 12 人正在或曾经在该队效力, 这给球队磨合带来了极大的便利。[北 02]

(トルコチームの 23 人の全メンバー中、12 人はそれらのチームでいま力を発揮している或いはかつて力を発揮したことのある者であり、このことがサッカーチームの調整に大変大きな便宜をもたらした。)

(5) の中国語では時間副詞のみが対になり、日本語訳で対になっているのは「いま力を発揮している」「かつて力を発揮したことがある」という部分である。(5) の「いま力を発揮している或いはかつて力を発揮したことのある」は「いま或いはかつて力を発揮している」というように副詞を対にして訳すこともできる。これは (4) と同様の理由による。「シテイル」が継続相とパーフェクト相<sup>7)</sup> の両方のアスペクトに対応するために、継続相と関わる「いま」とパーフェクト相に関わる「かつて」が対になることができるのである。

## 1.2. 日本語との差異の 3 つのタイプ

以上見てきた 4 例は日本語訳との差異という観点から 3 つのタイプに分けられる。日本語では副詞を対にすることが文法的に不可能なタイプ、日本語では副詞を対にすることが文法的に可能だが当該の中国語の日本語訳としては不成立のタイプ、日本語訳においても副詞を対にすることができるタイプの 3 タイプに分けることができる。それぞれ前から A タイプ、B タイプ、C タイプとし、表 1 にまとめる。

表 1

	中国語	日本語訳
A タイプ	Adv1 或 Adv2 V	Adv1 V 或いは Adv2 V
B タイプ	Adv1 或 Adv2 V	Adv1 V 或いは Adv2 V <sup>3)</sup>
C タイプ	Adv1 或 Adv2 V	Adv1 V 或いは Adv2 V Adv1 或いは Adv2 V

表1では時間副詞をつなぐものとして“或”を用いているが、“或”以外の接続詞、例えば“和”や“并”が時間副詞をつなぐ用例においても、同様に3つのタイプの差異が見られる。

Aタイプ（日本語では副詞を対にすることが文法的に不可能なタイプ）

(6) 公司成立三年, 已经和即将完成京开路(北京段)、六环路(通黄段)、八达岭(三期)、五环路(一期)五环路二、三期、京承路一期、六环路通顺段、昌平段等一大批高速公路, 累计开竣工200多公里, 相当于公司成立前14年高速公路里程的总和。[北02]

(会社は成立三年で、京开路(北京段)、六环路(通黄段)、八达岭(三期)、五环路(一期五环路二、三期、京承路一期、六环路通顺段、昌平段などの高速道路をすでに完成させたりまもなく完成させる。竣工した道路を累計すると200キロで、これは会社成立前14年間における高速道路の建設総距離に相当する。)

Bタイプ（日本語訳では副詞を対にすることができないタイプ）

(7) 欢迎正在和将要做家装的朋友, 来我公司展示厅参观订货(假日无休)  
(家の内装をいましている人、これからしようとしている人歓迎します。  
当社の展示ホールに来て見学してご注文ください。(祝日無休)

(8) 由于我国刚刚“入世”, 所以这次高峰会被外方参会企业称为“战略之旅”。“入世”后的中国正在并将要发生哪些变化? 认同全球规则的中国正在绽放哪些机会? [北02]

(我が国はWTOに加盟したばかりであるので、今回のサミットは外国の参加企業には“战略之旅”と言われている。WTO加盟後の中国にはいまどんな変化が起こっていて、またさらにまもなくどんな変化が起ころうとしているのだろうか?)

Cタイプ（日本語訳においても副詞を対にすることができるタイプ）

(9) 当今世界和我们所处的时代已经和正在发生许多深刻的变化。从国际看, 世界多极化和经济全球化不断发展, 科学技术突飞猛进, 各种思潮相互激荡, 综合国力竞争日趋激烈。[人02]

## 時間副詞が対になってアスペクトを表す文について

(現在の世界と私たちの時代では、多くの深刻な変化がすでに起こり、いまも起こっている(すでに、そしていまも起こっている)。国際的には、世界の多極化と経済のグローバリズムは間断なく発展し、科学技術は飛躍的に発展し、各種の思潮が相互に激しく揺れ動き、総合的な国力競争は日ごとに激しくなっている。)

(10) 瑞士联邦国防部日前证实, 瑞士有关部门将对曾经和正在巴尔干地区执行任务的 900 名瑞士军人进行体检, 以确定他们的身体是否受到贫铀弹的伤害。[北 01]

(スイス国防省は先日、関連部門がバルカン地区でかつて任務を遂行したことがあったり、現在任務を遂行している(かつて、また現在任務を遂行している) 900 名の軍人に検査を行い、彼らが身体に劣化ウラン弾による傷を受けていないかどうかを明らかにした。)

(11) 穆沙拉夫还说, 巴基斯坦政府从自身国家和民族的利益出发, 已经并正在为打击恐怖主义和限制极端势力采取必要的措施, 这些措施得到巴基斯坦国内各界人民的广泛理解和支持。[人 02]

(ムシャラフ大統領はさらに、パキスタン政府は国家と民族の利益のために、テロリズムに打撃を与え、過激派を制限するのに必要な措置をすでにとり、またその上現在もとっている(すでに、またその上現在もとっている)。このような措置はパキスタン国内の各界の人民に広く理解と支持を得ていると述べた。)

## 2. 時間副詞が対になってアスペクトを表す文の特徴

### 2.1. 対になる時間副詞の並び方

アスペクトを表す時間副詞が対になる文では、対になる時間副詞の並び方に特徴が見られる。まず、時間副詞が“或”“和”“并”で対になるそれぞれの場合における時間副詞の組み合わせを表にまとめる。表の縦列は対になる時間副詞の前方の時間副詞を、横列は後方の時間副詞を表す。

時間副詞が“或”で対になる場合  
表2

前 後	已经	正在	将 <sup>9)</sup>
已经		29	28
正在	3		9
将	5	1	

時間副詞が“和”で対になる場合  
表3

前 後	已经	正在	将
已经		29	7
正在	1		3
将	1	3	

時間副詞が“并”で対になる場合  
表4

前 後	已经	正在	将
已经		3	37 <sup>10)</sup>
正在	0		9
将	0	0	

一般には、文の頭から終わりへと時間の流れに沿った表現がなされる。時間副詞が対になってアスペクトを表す文においても、現実の時間の流れに沿うならば、以前を表す“已经”、同時を表す“正在”、以後を表す“将”のような順番が自然である。表1、表2、表3の全てにおいて、時間副詞の組み合わせは、“已经或正在”のように時間の流れに沿った並び方が多い。しかし、時間副詞が“或”“和”で対になる表1、表2の用例の中には、時間の流れに沿わない“正在或已经”のような並び方も見られる。表3の時間副詞が“并”で対になる用例では時間の流れに沿わない並び方が見られないのに対し、“或”“和”で対になる用例には時間の流れに沿わない並び方が見られるのはなぜだろうか。この点を時間副詞が“或”“和”で対になる文と“并”で対になる文のアスペクト表現機能の差異から説明したい。



### 2.1.1. 時間副詞が“或”“和”で対になる場合

#### 時間の流れに沿うもの

(12) 世纪之交，世界上有近 200 个国家正在或即将进行人口普查，以确定未来的走向。[北 00]

(13) 今年是世纪之交的一年，人类即将进入一个新的世纪。我们所处的国际环境已经和正在发生广泛而深刻的变化，给我们带来新的机遇和挑战。

[北 00]

#### 時間の流れに沿わないもの

(14) 本报讯 “网上家装市场”，这个在几年前人们闻所未闻的新生事物，如今正在或已经进入人们的生活。[北 00]

時間副詞が“或”“和”で対になる文には動作・変化がどのようなアスペクトにあるのか断言をさけるという共通の機能がある。例えば、(12) では 200 近くの国家における人口調査の実施がどのようなアスペクトにあるのかを全て正確に把握できていないから、はっきりと断言できないのかもしれない。(13) では、変化がすでに起こったのか、いま起こっているのかを具体的に確かめる方法がないので断言できないのかもしれない。(14) では、「インターネット家具市場」という言葉が人々の生活にすでに定着したのか、それともいま定着しつつあるのかをはっきりと判断できないのかもしれない。

また、時間副詞が“或”“和”で対になる文は小説や会話では一般的ではなく、専ら新聞記事で用いられる特殊な文であることもアスペクトの断言を避ける原因の一つと言える。新聞の記事は情報を誤って伝えることはできない。また何らかの政治的配慮から断言を避ける必要がある場合も考えられるからである。

このように“或”“和”で対になる文は、動作のアスペクトの断言を避けることが主な機能である。

また、この文には or と and という相反する意味を表す接続詞“或”と“和”が使われているのに、機能が同じであるのは不思議に思われるかもしれない。しかし、“或”“和”は時に同じ意味を表すことを考えれば、納得がいくだろう。

或者(或) [连] 1. 表示选择。有时用一个‘或者’, 有时用‘或者…或者…’。  
和 [连] 2. 表示选择, 相当于‘或’。常用于‘无论、不论、不管’后。

吕叔湘 1999

この文においては“或”も“和”も共に選択関係を表していると考えられる。(12) (13) (14) の“或”と“和”はそれぞれ入れ替えかえることも可能である。

(12)’ 世纪之交, 世界上有近 200 个国家正在和即将进行人口普查, 以确定未来的走向。[北 00]

(13)’ 今年是世纪之交的一年, 人类即将进入一个新的世纪。我们所处的国际环境已经或正在发生广泛而深刻的变化, 给我们带来新的机遇和挑战。  
[北 00]

(14)’ 本报讯“网上家装市场”, 这个在几年前人们闻所未闻的新生事物, 如今正在和已经进入人们的生活。[北 00]

しかし、このような文で使われている“或”と“和”がすべて入れ替え可能というわけではない。例えば、主語が単数概念であるときには、“或”を“和”に置き換えることはできない。

(15) 据了解, 在东四环四元桥至四惠桥及四惠桥至国贸桥路段安装的车道信号灯, 为多符号显示, 绿色直行箭头表示本车道准许通行; 绿色下斜箭头为换道指示信号, 表示该车道即将或已经封闭, 驾驶员需变换车道行驶; 红色叉形表示本车道不准许车辆通行。[北 02]

(\*表示该车道即将和已经封闭)

時間副詞が“或”“和”で対になる文は、動作・変化のアスペクトがはっきりしない場合やアスペクトを断言したくない場合に、2つの時間副詞の表すそれぞれのアスペクトのどちらかであるという選択関係で表すことによって、アスペクトの特定を避ける。アスペクトの断言を避けることがこの文の機能であるので、時間の流れに沿わない時間副詞の並び方も許容してしまうのではないかと考えられる。

### 2.1.2. 時間副詞が“并”で対になる場合

(16) 改革选举制度，扩大全国人大常委会职权，县以上地方各级人大设常委会，这三项改革对推动人大制度的发展与完善，已经并正在发挥愈来愈大的作用。[人 02]

(17) 他说：实践已经并将继续证明，政治多极化有利于世界的和平与发展，符合各国人民的愿望。[北 00]

(16) では改革の効果がすでに発揮され、いまでも発揮されているという完了相と進行相の両方のアスペクトにあることが表されている。(17) においても実践がすでに証明し、さらに証明し続けようとしているという完了相と将然相の両方のアスペクトにあることが表されている。このように、時間副詞が“并”で対になる文は実際の動作・変化のアスペクトをはっきりと表しており、時間副詞が“或”“和”で対になる文とは異なっている。

また、時間副詞が“并”で対になる文では(17)のように後ろの時間副詞に動詞(句)、副詞などの時間副詞以外の語が付いている場合が多い。具体的には次のような例が見られた。

“已经并将陆续” “已经并将逐步” “已经并将准备” “已经并将进一步”  
“已经并将再次” “已经并将更加” “已经并将继续”  
“正在并将继续” “正在并还将逐步”

下線を引いた組み合わせにおける“进一步”“更加”には“并”が接続詞として本来もつ意味をより強調する働きがある。

并 [连] 表示更进一层的意思。多连接并列的双音节动词。连接小句时，限于后一句主语承前省略。用于书面。 吕叔湘 1999
--

“并”の「さらに一歩進んで」という意味を“进一步”“更加”でさらに強調することで、後ろの時間副詞の表すアスペクトを強調している。

このように時間副詞が“或”“和”で対になる文と“并”で対になる文はアスペクトの表し方が異なっている。前者の文は、事実がはっきりしていないなどの理由で断言をさげるときに用い、アスペクトははっきり表されない。アス

ペクトの表現があいまいであるので、時間的流れに沿わない用例も許容してしまうと考えられる。一方、時間副詞が“并”で対になる文はアスペクトの断言をさけるような機能を持たず、アスペクトははっきりと、時には強調して表されるので、時間の流れに沿わない時間副詞の並び方がみられないと考えられる。

## 2.2. アスペクト助詞が用いられる場合

前章では時間副詞が対になって裸の動詞を修飾する用例について考察してきた。しかし、時間副詞が対になる文においては動詞が常に裸の形であるというわけではなく、アスペクト助詞がつく場合もある。アスペクト助詞がつく用例は時間副詞が対になる文の総数 185 例<sup>11)</sup>のうち 10 例と少ない。どのような用例があるか見ていこう。

(18) 在绝大多数人的传统观念中, 住房是社会主义优越性的一种体现。房子是单位分的, 自己的家在某某单位宿舍, 证明自己曾经或正在为这个集体做着贡献, 分到住房是顺理成章的事。[北 00]

(19) 今年, 全区有 48 % 的行政村正在和已经实行了“村改居”, 将有 24 % 的行政村实行农村合作经济股份制, 近 1 万人成为股份的拥有者。66 % 的旧村实施了改造。[人 02]

(20) 实践现实生活主义, 打造大众精品品牌, 已经并将继续得到了大众阶层的认可和青睐。[北 02]

(21) 画画, 既是少儿素质教育的重要组成部分, 也是一部分家长望子成龙的“战略”选择, 但是, 不仅美术界、教育界对此理论上意见分歧, 实际操作中也有一些少儿已经和正在走着弯路, 急功近利, 试图一夜成名。[人 02]

このような文は少し奇妙に思える。なぜなら対になっている時間副詞の片方はアスペクト助詞と相容れないものであるからである。(18) から (20) は次のような言い換えができず、(21) が言い換え可能かは判断が分かれる

(18)' \*房子是单位分的, 自己的家在某某单位宿舍, 证明自己曾经为这个集体做着贡献, 分到住房是顺理成章的事。

時間副詞が対になってアスペクトを表す文について

(19)' \*今年, 全区有 48 %的行政村正在实行了“村改居”, 将有 24 %的行政村实行农村合作经济股份制, 近 1 万人成为股份的拥有者。

(20)' \*实践现实主义, 打造大众精品品牌, 将继续得到了大众阶层的认可和青睐。

(21)' ?? 实际操作中也有一些少儿已经走着弯路, 急功近利, 试图一夜成名。<sup>12)</sup>

このような文は対になっている時間副詞の後ろの時間副詞、つまり動詞と近い位置にある時間副詞とは呼応するが前の時間副詞とは呼応しないタイプ(近方副詞呼応型)と動詞から遠い位置にある時間副詞とは呼応するが後ろの時間副詞とは呼応しないタイプ(遠方副詞呼応型)に分けられる。(18)(19)は近方副詞呼応型、(20)は遠方副詞呼応型である。インフォーマントの判断の分かれる(21)のような用例を除いた全5例のアスペクト助詞のつく用例のうち、近方副詞呼応型は4例、遠方副詞呼応型は1例であった。

### 3. 時間副詞と対になるものについて

これまで時間副詞同士が対になる用例をみてきたが、時間副詞が他の品詞、例えば“可能”“打算”などの能願動詞、“准备”“决定”などの動詞、“初步”“仍然”などの時間副詞ではない副詞と対になる用例もある。

“或”で対になるもの

“已经或(者)可能”“已经或准备”“已经或者决定”“已经或者计划”

“已经或打算”“准备或已经”“逐步或已经”“正在或准备”

“准备或正在”“初步或正在”“准备或将要”“曾经或仍然”

“和”で対になるもの

“筹备和正在”“即将和准备”“相继和即将”“打算和即将”

“并”で対になるもの

“已经并准备”“正在并不断”“继续并深化”

時間副詞と対になる品詞は次のようにまとめられる。

能願動詞… “可能” “打算”

動詞 … “決定” “计划” “准备” “筹备” “相继”

副詞 … “逐步” “初步” “仍然”

“不断” “深化”

一般に対になるものは品詞が同じであるなどのカテゴリーの一致が多く見られる。時間副詞と対になっているこれらの語は時間副詞と品詞の異なるものである。品詞が違っていても、アスペクトを表すという機能においては時間副詞と同じカテゴリーと見なされうるということではないだろうか。

#### 4. 結び

1. 日本語訳との差異のタイプには、副詞が文法的に対になれない A タイプ、日本語訳では副詞が対になれない B タイプ、日本語訳でも副詞が対になることができる C タイプの3つのタイプがある。
2. 対になる時間副詞の並び方は時間の流れに沿うものがほとんどである。しかし、時間副詞が“或”“和”で対になる文はアスペクトをあいまいに表すという機能を持っているために、時間副詞の並び方が時間の流れに沿わない並び方も見られる。
3. 動詞は裸の形がほとんどだが、アスペクト助詞がついている用例も少数見られる。アスペクト助詞がついている用例には近方副詞呼応型、遠方副詞呼応型という2つの型がみられる。
4. 時間副詞が異なる品詞の語、例えば能願動詞、動詞、時間副詞以外の副詞と対になってアスペクトを表す文もある。本論では詳しく立ち入ることはできなかったが、中国語の動詞の前に置かれる語によるアスペクト表現機能は非常に興味深いものである。

注

- 1) 本論では、アスペクトという用語を、中国語において文法化されているアスペクト形式という意味ではなく、広く動作・変化のある局面を表すものという意味で用いている。
- 2) 時間副詞が“将”と同様に将然相を表す“即将”“将要”も含む。
- 3) 本論では時間副詞が接続詞“或”“和”“并”で結ばれ並用されることを指して「対になす」という表現を用いている。
- 4) 工藤 1995 (36 頁) では日本語の基本アスペクト体系として、「スル」と「シテイル」という完成相 - 継続相の対立を挙げている。
- 5) 工藤 1995 (179 頁) ではテンポラリティーを表す体系のなかの語彙的なものとして時間副詞を挙げており、「いま」「現在」もその時間副詞の中に含まれている。本論では中国語との比較のしやすさという面から工藤の時間副詞の分類に従うこととする。
- 6) 工藤 1995 (99 頁) では動作・変化をまとめて表す「運動」という用語が使われている。
- 7) 中国語では経験相であるのに対し、日本語ではパーフェクト相というのはアスペクト的意味が異なるのではないかと思われるかもしれない。しかし、工藤 1995 でパーフェクト相とされているものは従来「経験・記録」という相を表すとされていたものを包括する概念であるので、経験というアスペクト的意味は保たれている。
- 8) 副詞を対にすることが文法的に可能であるという点で A タイプとは異なる。
- 9) “将要”“即将”も含む。
- 10) “并”においては時間副詞と時間副詞の組み合わせが少ないために、ここでは“已经并将继续”“已经并将进一步”など「時間副詞+動詞(句)」のような組み合わせも含めて数えた。本章で問題とする時間の流れという観点からは「時間副詞+動詞(句)」という形式をいれても影響はないと考えている。
- 11) 検索範囲は北京日报 北京晚报 2000、北京日报 北京晚报 2001、人民日报 2002 の 3 年分の新聞である。

12) インフォーマントによって判断が分かれた。

〈参考文献〉

吕叔湘主编 1999 《现代汉语八百词 增订本》 商务印书馆

井上・生越・木村 2002 「テンス・アスペクトの比較対照 日本語・朝鮮語・中国語」 『シリーズ言語科学4 対照言語学』 生越直樹編 東京大学出版会

木村英樹 1982 「中国語」, 『講座 日本語学 11』 明治書院

讚井唯允 2002 「コムリーのアスペクト論と日本語・中国語のアスペクト体系」 『日本語と中国語のアスペクト』 日中対照言語学会 白帝社

朱継征 2000 『中国語の動相』 白帝社

工藤真由美 1995 『アスペクト・テンス体系とテキスト—現代日本語の時間表現』 ひつじ書房

益岡隆志・田窪行則共著 1992 『基礎日本語文法 - 改訂版 - 』

Comrie, Bernard 1976 ASPECT-AN INTRODUCTION TO THE STUDY OF VERBAL ASPECT AND RELATED PROBLEMS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS.

〈用例出典〉

[北 00] 北京日报 北京晚报 二〇〇〇年全文检索光盘 北京日报报业集团 慧聪国际资讯制作 电子出版物数据中心

[北 01] 北京日报 北京晚报企 二〇〇一年全文检索光盘 北京日报报业集团 慧聪国际资讯制作 电子出版物数据中心

[北 02] 北京日报 北京晚报 二〇〇二年全文检索光盘 北京日报报业集团 慧聪国际资讯制作 电子出版物数据中心

[人 02] 人民日报 图文数据光盘 2002 人民日报社新闻信息中心制作 中国标准出版社出版

[電腦] 『電腦による中国語研究のススメ』 収録 CD-ROM Chinese Data

沈国威 著 白帝社

(いしおか しずね・お茶の水女子大学大学院博士後期課程)